



UNA FESTA DI DEMOCRAZIA

Festeggiare "il Due Giugno" è facile; ricordare perché lo facciamo è necessario. È una questione di memoria storica ed è una questione di consapevolezza nazionale per i molti italo-brasiliani che, della storia dell'Italia e del suo sofferto cammino verso la democrazia e la libertà, hanno talora solo una vaga conoscenza.



Comemorar "o Dois de Junho" é fácil; lembrar porque o fazemos é necessário. É uma questão de memória histórica e é uma questão de consciência nacional para os muitos italo-brasileiros que, às vezes têm apenas um vago conhecimento da história da Itália e de seu sofrido caminho rumo

à democracia e à liberdade.

Il 2 giugno del 1946 il popolo italiano, che usciva dal buio tunnel della dittatura e della guerra, scelse definitivamente la strada delle democrazie, votando, in un referendum a suffragio universale, per l'abolizione della monarchia e l'introduzione della forma di governo repubblicana.

Per questo, da allora, il 2 giugno si celebra la Festa della Repubblica. Una commemorazione che ricorda anche come la base della nostra democrazia sia nella Costituzione: infatti, in concomitanza con il referendum, gli italiani elessero anche i 556 deputati dell'Assemblea Costituente che avrebbero redatto la nuova carta costituzionale.

La Festa della Repubblica, pertanto, è la festa di tutti gli italiani; una ricorrenza che, in patria o all'estero, ci richiama all'unità. Una festa che, soprattutto per noi italiani che viviamo lontano dalla nostra terra natale, assume quindi un significato speciale: quello di ricordarci dell'importanza del senso di appartenenza nazionale. Un'appartenenza che significa conservazione o recupero delle radici; che significa valorizzazione della nostra cultura e della nostra lingua come elementi fondamentali della nostra identità; che significa orgoglio della nostra storia e delle nostre tradizioni; che significa fedeltà ai valori democratici della Costituzione.

Significa non dimenticarsi mai chi siamo e da dove veniamo. Solo attraverso questo esercizio della memoria possiamo e potremo continuare sempre a dirci veramente italiani, non importa se in patria, in Brasile, o in giro per il mondo.

Marco Sbicego

Em 2 de junho de 1946, o povo italiano, que saía do túnel da ditadura e da guerra, escolheu irrevogavelmente o caminho da democracia, votando, num plebiscito em sufrágio universal, para a abolição da monarquia e a adoção da forma de governo republicana.

Por isso, desde então, no dia 2 de junho comemora-se a Festa da República Italiana. Uma comemoração que lembra também como nossa Constituição seja a base da nossa democracia: pois, juntamente com o plebiscito, os italianos elegeram também 556 deputados para formarem a Assembléia Constituinte que elaboraria a nova carta constitucional.

A Festa da República, portanto, é a festa de todos os italianos; uma solenidade que, na Itália ou no exterior, deve ser para nós um chamado à unidade. Uma festa que principalmente para nós, italianos que vivemos longe da nossa pátria, ganha um significado especial: o de nos lembrar da importância do sentido de pertença nacional. Um pertencer que quer dizer conservação, ou recuperação, de nossas raízes; que quer dizer valorização de nossa cultura e de nossa língua como elementos fundamentais de nossa identidade; que quer dizer orgulho de nossa história e de nossas tradições; que quer dizer fidelidade aos valores democráticos da Constituição. Significa principalmente nunca nos esquecermos de quem somos e de onde viemos. Somente através do exercício da memória podemos, e poderemos continuar a nos dizer verdadeiramente italianos, não importa se na Itália, no Brasil, ou ao redor do mundo.

In questo numero:

Consolato



Giugno, mese italiano
a Belo Horizonte

pag. 3

Festa



Festa Tradizionale Italiana
a Belo Horizonte

pag. 4-5

Mostre



Belo Horizonte recebe la XIII mostra
Piemonte Torino Design

pag. 6

Eventi



L'Ottava edizione del Salone del Libro
rende omaggio all'Italia

pag. 7

Varie



Speed: A Arte da Velocidade em
mostra na Casa Fiat de Cultura

pag. 8

2 DE JUNHO FESTA DA ITÁLIA

REALIZAÇÃO:



Consolato d'Italia
di Belo Horizonte



PROGRAMA:

15:00 - Show musical de Carlo Martinotti
16:00 - Circo de Todo Mundo
17:00 - Abertura oficial (discurso do Cônsul, em presença das Autoridades)
- Apresentação do Coral da Fundação Torino
17:30 - Grupo Tarantolato de Juiz de Fora
18:30 - Coral do Minas Tênis Clube
19:00 - Grupo Tarantolato de Juiz de Fora
20:00 - Show musical de Salvatore
21:00 - Encerramento

Cari lettori,

è con grande soddisfazione che ripresentiamo **"Lo Stivale"** in questa edizione speciale, in occasione delle festività del mese di giugno, dedicate all'Italia.

È nostro dovere dare la maggior divulgazione possibile a queste manifestazioni di grande rilevanza per il riconoscimento della presenza italiana sul territorio. Abbiamo quindi pensato ad un'edizione bilingue, affinché tutti abbiano la possibilità di conoscerci e di partecipare.

Il primo grande appuntamento sarà la Festa Tradizionale Italiana, per la prima volta all'aperto, tanto attesa e richiesta dalla comunità e per cui il COMITES si è sempre battuto. Facciamo anche i complimenti al nostro membro Lucia Cartocci, per l'impegno assiduo nel coordinare e incentivare la partecipazione della comunità di Goiânia, che festeggerà la Repubblica Italiana attraverso *"Una notte a Venezia"*, ispirandosi alle nostre classiche maschere di carnevale.

A seguire, gli altri appuntamenti sottolineati nel corso di questa edizione, che vi invitiamo a leggere.

Per chi ci segue più da vici-

no e per chi poco ci conosce, vorrei informare alcuni recenti cambiamenti all'interno del gruppo del COMITES.

Marcello Abbatantuono, recentemente deceduto è stato sostituito dal primo non eletto della lista *"Tricolori nel Mondo"*, Sr. Tiziano Gaggiato, che ha dimostrato grande interesse e disponibilità e a cui auguriamo un buon lavoro. Inoltre, a seguito della sostituzione della segreteria del COMITES, nella persona di Cristina Faria, che ringraziamo e salutiamo, ora abbiamo Silvana Sica, pronta a ricevere le vostre richieste presso la nostra sede. Attenzione quindi ai nuovi orari, adottati al fine di allinearci ai servizi consolari: Lunedì, mercoledì e venerdì dalle ore 9 alle ore 14, martedì e giovedì dalle 9 alle 12,30 e dalle 13,30 alle 17,30. Le nostre porte sono aperte per rispondere alle vostre necessità. Vi aspettiamo: veniteci a trovare!

Silvia Alciati

*Prezados leitores,
é com grande satisfação que reapresentamos "Lo Stivale" nesta edição especial, em ocasião das comemorações do mês de junho, dedicadas à Itália.*



Un amico ci ha lasciati...

Il 24 Aprile u.s., dopo lunghi mesi di sofferenza, ha cessato di esistere la dimensione umana dell'amico e collega, **Marcello Abbatantuono**. Secondo le sue convinzioni personali la sua vita spirituale extra-terrena continua sicuramente il suo corso in altre dimensioni, svolgendo le mansioni stabilite dal suo karma (destino).

Membro importante ed attante della nostra comunità, dopo una vita di lavoro piena di successi professionali, ha voluto dedicare le sue attenzioni alla comunità, impegnandosi all'interno del COMITES, ultimamente nella commissione *"Stato, Regioni e Lavoro"* e gestendo, fino a quando possibile, il coordinamento del giornale *"Lo Stivale"*.

Spirito guerriero e indomabile, amante della danza, della musica e del bel canto, sempre pronto ad improvvisare una *"serenata"*, lascia in tutti quelli che lo hanno conosciuto, una immensa *"saudade"*!

É nosso dever dar a maior divulgação possível a estas manifestações de grande destaque para o reconhecimento da presença italiana no território. Pensamos então em uma edição bilingue, para que todos tenham a possibilidade de nos conhecer e de participar.

O primeiro grande encontro será a Festa Tradicional Italiana, pela primeira vez ao ar livre, muito esperada e solicitada pela comunidade e pela qual o COMITES sempre lutou. Parabenizamos também o nosso membro Lucia Cartocci, pelo empenho assíduo ao coordenar e incentivar a participação da comunidade de Goiânia, que irá comemorar a República Italiana em "Uma noite a Venezia", inspirada nas nossas clássicas máscaras de carnaval. Em seguida os outros eventos apresentados no curso desta edição, que vos convido a ler.

Para quem nos acompanha de perto e para quem pouco nos conhece, gostaria de informar algumas recentes mudanças ao interno do grupo do COMITES. Marcello Abbatantuono, recentemente falecido foi substituído pelo primeiro não eleito da lista "Tricolori nel Mondo", Sr. Tiziano Gaggiato, que demonstrou grande interesse e disponibilidade e para o qual desejamos um bom trabalho. Além disso, com a substituição da secretaria do COMITES, na pessoa de Cristina Faria, que agradecemos e cumprimos, agora temos Silvana Sica, pronta para receber as vossas solicitações em nossa sede. Atenção então para os novos horários, adotados para nos alinhar aos serviços prestados pelo consulado: segunda, quarta e sexta de 9 às 14 hs, terça e quinta de 9 às 12,30 hs e de 13,30 às 17,30 hs. Nossas portas estão abertas para responder às vossas necessidades. Esperamos por vocês: venham nos visitar!



Presidente
Silvia Alciati

Vice Presidente
Alberto Mediolì

Direttori Esecutivi
Marcia Cezarini
Giorgio Collina
Tiziano Gaggiato

Segretaria
Ketty Milani



Lo Stivale

Organo di informazione
del COMITES

Comitato degli Italiani all'Estero
Minas Gerais / Goiás / Tocantins

Anno III - N. 5
Giugno 2007
EDIZIONE SPECIALE

Coordinatore Responsabile
Silvia Alciati

Consiglio Editoriale
Geraldo Angelino
Marcia Cesarini
Silvia Alciati

Giornalista Responsabile
Jorn. Márcio Rubens Prado
Reg. Prof. SJP 549 MG

Collaboratori
Marco Sbicego

**Progetto Grafico
e Impaginazione**
Giorgio Crosetti

Stampa
Lastro Editora

Direzione e Redazione
Rua Goitacases, 14 - sl. 508
30190-050 Belo Horizonte (MG)

Telefono e fax
(31) 3226.3088

e-mail
comites@comitesbh.org.br

Pubblicità



Av. Carlos Luz, 468 - sl. 5/6/7
Pedro II - Belo Horizonte (MG)
Tel. (31) 3411.7333
www.nsaonline.com.br



Giugno, mese italiano a Belo Horizonte

Mensagem do Cônsul da Itália, Bryan Bolasco

Carissimi connazionali,

sono poche le città che, come Belo Horizonte, hanno visto, dalla loro nascita ai giorni nostri, la collettività italiana sempre protagonista. In effetti, il capoluogo del Minas Gerais fu costruito, alla fine del 19° secolo, principalmente dagli emigrati italiani, come testimoniano, ancora oggi, i numerosissimi edifici da loro ideati e eretti. In seguito, a partire dalla metà degli anni '70, l'Italia ha realizzato qui il suo, a tutt'oggi, più grande investimento industriale nel mondo, ossia la fabbrica della FIAT. Tale azienda attualmente, insieme alle sue consociate, dà lavoro a 30.000 persone nel Minas Gerais e rappresenta una delle principali realtà economiche di questo Stato. A tali capisaldi si aggiunge la vitalità delle nuove generazioni di italo-discendenti, stimati a circa un milione in tutto il Minas Gerais, i quali vanno, sempre più, alla riscoperta delle loro origini culturali e sociali italiane.

Alla luce di questa presenza italiana qui così costante e importante, ho ritenuto, quale Console d'Italia a Belo Horizonte, di dare alla nostra collettività tutta la visibilità che merita, ideando il mese di giugno quale "Mese italiano a Belo Horizonte". In effetti, prendendo spunto dal simbolo patriottico italiano per eccellenza, ossia la data della festa nazionale, il 2 giugno, il resto del mese vedrà una serie di eventi, in vari campi d'attività, dedicati al nostro Paese, che vi verranno illustrati nelle pagine che seguo-



no. Ma non è tutto: l'obiettivo è quello - come ho peraltro già avuto modo di spiegare al Sindaco di Belo Horizonte, il quale mi ha assicurato pieno sostegno - di far sì che il "giugno italiano" diventi un appuntamento annuale, una tradizione, nella quale fare affluire le più importanti iniziative dell'anno connesse all'Italia.

Nella speranza di fare cosa gradita a tutti voi, conto di vedervi quanto più numerosi agli eventi del "giugno italiano" per poter stabilire un contatto quanto più ampio con tutta la collettività e dare, tutti insieme, prova dell'importanza e della vitalità della presenza italiana a Belo Horizonte.

Arrivederci a giugno!

Bryan Bolasco

Queridos compatriotas,

são poucas as cidades que, assim como Belo Horizonte, têm visto, desde a fundação até os dias de hoje, a coletividade italiana, sempre protagonista.

De fato, a capital de Minas Gerais, foi construída no final do século XIX, principalmente por emigrantes italianos, como testemunham ainda hoje os inúmeros edifícios por eles projetados e construídos.

Em seguida, a partir dos meados da década de '70, a Itália realizou aqui o que até hoje é seu maior investimento industrial no mundo: a fábrica da FIAT.

A empresa, atualmente, junto às fábricas parceiras, oferece trabalho à 30.000 pessoas em Minas Gerais e representa uma das principais realidades econômicas do estado. A estes pontos marcantes, se une a vitalidade das novas gerações de italo-discendentes, estimados em acerca de um milhão de pessoas, em toda Minas Gerais, os quais buscam cada vez mais, a re-descoberta de suas origens culturais e sociais italianas.

Em consideração desta presença italiana, aqui tão constante e importante, achei oportuno, em qualidade de Cônsul da Itália, dar à nossa comunidade toda a visibilidade que merece, determinando o mês de junho como "Mês italiano em Belo Horizonte".

Inspirado no símbolo patriótico italiano por excelência, a festa nacional do dia 2 de junho, o restante do mês verá toda uma série de eventos, em vários campos de atividades, dedicados ao nosso País, que serão ilustrados nas outras páginas deste jornal.

Mas isto não é tudo: como já conversei com o Prefeito de Belo Horizonte, que inclusive me ofereceu seu pleno apoio, o objetivo é de tornar o "Junho italiano" um encontro marcado anual, uma tradição na qual fazer confluir as mais importantes iniciativas do ano, ligadas à Itália.

Na esperança de fazer coisa grata para todos, espero de poder contar com vossa marcante presença, nos eventos do "Junho italiano", para podermos estabelecer um contato mais amplo com toda a coletividade e dar, todos juntos, uma prova da importância e da vitalidade da presença italiana em Belo Horizonte.

Até junho!

COMUNICADO DO CONSULADO DA ITÁLIA

Belo Horizonte, 16 de maio de 2007

Revogação da nova normativa relativa ao reconhecimento da cidadania italiana na Itália

A norma do Decreto-Lei 10/2007, que entrou em vigor no último dia 15 de fevereiro, em que podem obter a autorização de permanência, necessário para a inscrição nos registros anagráficos dos descendentes dos cidadãos italianos, somente os estrangeiros munidos de visto com duração superior a três meses, não foi convertida em lei.

Portanto este Consulado, a partir da data de hoje, retoma as legalizações dos documentos para o reconhecimento da cidadania na Itália para os estrangeiros que vão à Itália por turismo.

O Cônsul
(Bryan Bolasco)



Festa Tradizioni



Quest'anno la comunità italiana di Belo Horizonte realizza un antico sogno: celebrare la festa nazionale in strada, nel più tradizionale rione di origine e tradizione italiana della città: Savassi.

Per marcare l'importante contributo che gli italiani hanno dato alla fondazione e allo sviluppo di questa città, il comune di Belo Horizonte ha concesso una manifestazione popolare sotto la grande bandiera, alle porte del Consolato d'Italia, piccolo territorio italiano all'estero, prendendo spunto da altre iniziative simili di paesi che si manifestano in maniera analoga, ma soprattutto sul modello delle più tradizionali sagre di paese, tanto diffuse nella nostra bella Italia.

È un'opportunità per far conoscere a chi ci ospita un po' delle nostre tradizioni, delle nostre abitudini, delle nostre bellezze. Un appuntamento istituzionale per ricordare l'importanza della democrazia e il rispetto per la Costituzione, ma soprattutto un'occasione per rivedere amici e riscoprire un po' delle origini che vanta circa il 30% della popolazione di questa città.

Un'opportunità per assaporare qualche specialità proveniente dal ricettario dei nostri nonni, la tradizionale pizza, salumi e primizie da far venire l'acquolina in bocca, ma anche la possibilità di assistere a spettacoli che ci riporteranno, in un baleno, alla magica Italia.

Il viaggio inizia attraverso la musica italiana degli anni '80, interpretata dal-

l'amico **Carlo Martinotti**, che riproporrà le canzoni dei migliori Festival di Sanremo (appuntamento tradizionale e riconosciuto a livello mondiale).

Seguirà un incontro con il "**Circo de todo Mundo**", attività promossa e patrocinata dall'Ambasciata d'Italia, che presenterà uno spettacolo di intrattenimento per grandi e piccini, all'insegna del sociale, realizzato da ragazzi sottratti alla marginalità e riportati alla vita attraverso l'arte circense, settore sociale in cui siamo riconosciuti in tutto il mondo.

Il **Consolo d'Italia, Bryan Bolasco**, aprirà ufficialmente la manifestazione alle

ore 17, dopo l'esecuzione degli inni italiano e brasiliano da parte del coro dei ragazzi della Fondazione Torino, tradizionale scuola italiana di Belo Horizonte.

Dopo un breve intervento delle autorità presenti, il **Gruppo Tarantolato**, proveniente da Juiz de Fora, presenterà al pubblico le più tradizionali danze folcloristiche italiane, tra cui non potrà mancare la conosciutissima **Tarantella**.

Il **Coro del Minas Tênis Club** darà lustro alla serata, portando sul palco parti di alcune celebri arie di opere liriche italiane.

L'auge della serata si raggiungerà con la presentazione del concerto di **Salvatore**, italiano residente da anni nella nostra città, appassionato di musica, profondo conoscitore di un ricco repertorio, che presenterà un pout-pourri di musiche, dagli anni '60 ai giorni nostri.

Il tutto verrà accompagnato dal tradizionale vino di buona qualità, dalla nuova birra denominata "**Padania**", recentemente lanciata in Brasile e dal sapore tipicamente italiano, e da quell'aria di italianità che le varie Associazioni metteranno in luce nei vari stand.

Vi diamo quindi appuntamento al 2 giugno, dalle ore 15 alle 21, davanti alla casa degli italiani, il Consolato d'Italia di Belo Horizonte, in Rua Inconfidentes, 600, all'angolo con l'Av. Getúlio Vargas.

Vi aspettiamo numerosi, per divertirvi insieme e per mostrare alla città la forza della nostra presenza.

A presto!

Silvia Alciati



male Italiana

Este ano a comunidade italiana de Belo Horizonte realiza um antigo sonho: festejar a Festa Nacional na rua, no mais popular bairro de origem e tradição italiana da cidade: Savassi.

Para marcar a importante contribuição que os italianos deram à fundação e ao desenvolvimento desta cidade, a Prefeitura de Belo Horizonte permitiu a realização da manifestação abaixo da grande bandeira, na porta do Consulado da Itália, pequeno território italiano no exterior, assim como já fazem outros países, mas principalmente no modelo das mais tradicionais "sagras de país", tão usuais em nossa bela Itália.

É uma oportunidade para fazer conhecer a quem nos hospeda, um pouco das nossas tradições, dos nossos hábitos, das nossas belezas. Um encontro marcado institucional, para lembrar a importância da democracia e o respeito da Constituição, mas também uma ocasião para rever amigos e redescobrir um pouco das origens de que se gloria acerca do 30% da população desta cidade.

Uma oportunidade para saborear algumas especialidades das receitas de nossos avôs, a tradicional pizza, salames e delicadezas de dar água na boca, mas também a possibilidade de assistir a espetáculos que nos levarão imediatamente à mágica Itália.

A viagem começa através da música italiana dos anos '80, interpretada pelo amigo **Carlo Martinotti**, que nos levará de volta às canções dos melhores Festival de Sanremo (evento tradicional e reconhecido mundialmente).

Seguirá um encontro com o "Circo de todo Mundo", atividade promovida e patrocinada pela Embaixada da Itália, que apresentará um espetáculo de entreteni-

mento para adultos e crianças, no âmbito do compromisso social, realizado por jovens tirados da marginalidade e devolvidos à vida, através da arte circense, setor social este em que somos reconhecidos no mundo inteiro.

O **Cônsul da Itália, Bryan Bolasco**, abrirá oficialmente a manifestação às 17 horas, após a execução dos hinos italiano e brasileiro, pelos Coral da Fundação Torino, tradicional escola italiana de Belo Horizonte. Após uma breve intervenção das autoridades presentes, o **Grupo Tarantolato**, de Juiz de Fora, apresentará as mais tradicionais danças folclóricas italianas, entre as quais não poderia faltar a conhecida Tarantella.

O **Coral do Minas Tênis Clube** enriquecerá a noite, levando ao palco partes de algumas conhecidas "árias" de óperas líricas italianas.

O auge da noite será a apresentação pelo show de **Salvatore**, italiano que reside há anos em nossa cidade, apaixonado de música e profundo conhecedor de um rico repertório, que apresentará um pout-pourri de músicas, desde os anos '60 até os dias de hoje. Tudo isto será acompanhado pelo tradicional vinho de boa qualidade, pela nova cerveja, "Padânia", recém-lançada no Brasil com sabor tipicamente italiano e pela ar de "italianidade" que as várias associações regionais italianas colocarão em exposição nos estandes. O encontro fica então marcado para o dia 2 de junho, em frente à casa dos italianos, o Consulado da Itália, na Rua Inconfidentes, n. 600, esquina com a Av. Getúlio Vargas.

Contamos com a participação de todos, para nos divertirmos juntos e para mostrar a força de nossa presença.

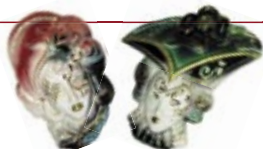
Até breve!



Na foto em cima: a fachada do novo Consulado, em frente a que se terá a Festa. Nas outras fotos, alguns momentos de várias festas italianas.



Una notte a Venezia



Quest'anno la comunità di Goiânia ricorda l'anniversario della Repubblica Italiana, con una serata secondo il tradizionale Carnevale di Venezia.

L'appuntamento è per il 2 giugno allo Spazio Sansalone, alle ore 21. È rigorosamente obbligatorio l'abito bianco o nero e all'ingresso ognuno riceverà una maschera preparata e decorata dalle associazioni, affinché la serata si svolga come all'epoca

delle feste signorili. Non potete mancare!

Intanto procedono anche i preparativi per i festeggiamenti per San Pietro, il 29 giugno.

Este ano a comunidade de Goiânia lembra o aniversário da República Italiana com uma noite conforme o tradicional Carnaval de Veneza.

O encontro está marcado para o dia 2 de

junho no Espaço Sansalone, às 21 horas.

É rigorosamente obrigatório o traje branco ou preto e na entrada cada um receberá uma máscara, preparada e decorada pelas associações, para que a noite se desenvolva conforme à época das festas senhoriais.

Vocês não podem faltar!

No entanto, continuam os preparativos para as comemorações de São Pedro, em 29 de junho.

Info: ccibgoias@ig.com.br



Belo Horizonte recebe XIII mostra Piemonte Torino Design

Un'esposizione per mostrare al mondo l'eccellenza del design del Piemonte, regione del Nord Italia. Questo è l'obiettivo della mostra "Piemonte Torino Design", che si terrà a Belo Horizonte, dal 22 giugno al 1° luglio, al Palacio das Artes, con il patrocinio e l'organizzazione della Câmara Ítalo-brasileira de Comércio e Indústria de Minas Gerais, in collaborazione con il governo di Minas Gerais, il Politecnico di Torino e l'Universidade Estadual de Minas Gerais (UEMG). La mostra, inaugurata a Torino nel 1995, è già stata presentata a Stoccarda (1996), Amsterdam e Chicago (1997), Nuova Delhi (1998), Tokio (2000), Ningbo, Torino, Seul e Canton (2006) e Hong Kong (2007).

L'evento mostrerà al pubblico oggetti unici e di uso quotidiano, realizzati con materiali e tecnologie innovativi, sviluppati da designer e aziende piemontesi, suddivisi in 23 aree tematiche, con oltre 200 tipi di oggetti di 150 designer e 170 aziende italiane.

Sull'importanza per il Brasile, di ricevere una mostra di questo tipo, Claudia de Giorgi, una delle curatrici, spiega: "L'evento renderà possibile contatti strategici con designer ed aziende piemontesi e mostrerà l'importanza di riscoprire l'identità territoriale di un prodotto, direzione che il Brasile sta seguendo attraverso l'intercambio che già esiste tra l'UEMG ed il Politecnico di Torino, in questo settore".

Carolina S. Borgo

Uma exposição para mostrar ao mundo a excelência do design do Piemonte, região localizada ao Norte da Itália. Este é o objetivo da mostra "Piemonte Torino Design", que será realizado em Belo Horizonte, de 22 de junho a 01 de julho, no Palácio das Artes, com o apoio e a organização da Câmara Ítalo-brasileira de Comércio e Indústria de Minas Gerais, em parceria com o governo de Minas Gerais, o Politécnico de Turim e a Universidade Estadual de Minas Gerais (Uemg). A mostra, inaugurada em Turim em 1995, já passou por Estugarda, em 1996, Amsterdã e Chicago (1997), Nova Delhi (1998), Tóquio (2000), Ningbo, Turim, Seul e Canton (2006) e Hong Kong (2007).

O evento vai mostrar ao público objetos únicos e de uso cotidiano, com tecnologias e material inovativos, desenvolvidos por designers e empresas piemontesas, divididos em 23 áreas temáticas, com mais de 200 tipos de objetos de 150 designers e 170 empresas da Itália.

Sobre a importância para o Brasil de receber uma mostra deste porte, Claudia de Giorgi, uma das organizadora, cita as vantagens: "O evento possibilitará contatos estratégicos com designers e empresas da região do Piemonte e mostrará a importância de se redescobrir a identidade territorial de um produto, direção que o Brasil inclusive está seguindo com o intercâmbio já existente entre a UEMG e o Politécnico de Turim, no setor".



XIII MOSTRA PIEMONTE TORINO DESIGN

LOCAL: PALÁCIO DAS ARTES

DATA: DE 22 DE JUNHO A 01 DE JULHO

HORARIO: DE TERÇA À SABADO DE 9,30
ÀS 21 HS. DOMINGO, DE 16 ÀS 21 HS.

QUANTIDADE DE ÁREAS TEMÁTICAS: 23

SITE: www.piemontetorinodesign.it



Aree tematiche - Áreas Temáticas

PIEMONTE
TORINO
DESIGN

- Per il Caffè (Para o Café)
- Ludico, Ironico, Pop (Lúdico, Irônico, Pop)
- Per il Cioccolato (Para o Chocolate)
- Sport e Tempo Libero (Esporte e Lazer)
- In Cucina, a tavola (Na cozinha, à mesa)
- Interni (Design de Interiores)
- Esterni (Design de Exteriores)
- Torino-Marrakesh
- Per il Vino (Para o Vinho)
- Design per Tutti (Design para Todos)
- Tanto di Cappello (Chapéus)
- Sport da Camera (Esporte em Casa)

- Art & Materials (Arte & Materiais)
- Per la Montagna (Para a Montanha)
- Penne & Penne (Canetas & Canetas)
- Riconversione Industriale (Atualização Industrial)
- Sorgenti Tecnologiche (Fontes Tecnológicas)
- Tecno Design (Design Tecnológico)
- Transportation Design (Design de Transporte)
- Valle Varaita (Vale Varaita)
- Baby & Design (Design Infantil)
- Food & Design (Alimentação & Design)
- Salone dell'Auto (Salão do Automóvel)



VIII Salone del Libro rende omaggio all'Italia

VIII Salão do Livro homenageia a Itália

L'ottava edizione del Salone del Libro e Incontro di Letteratura renderà omaggio all'Italia e si svolgerà dal 14 al 24 giugno a Belo Horizonte, presso la Serraria Souza Pinto.

Il programma prevede tavole rotonde, conferenze, seminari e incontri con scrittori. Si tratta di uno dei più importanti eventi culturali promossi nella capitale mineira dalla Fundação Municipal de Cultura insieme alla Câmara Mineira do Livro.

Il 14 giugno, nell'ambito del Salone del Libro, il Consolato d'Italia di Belo Horizonte promuoverà la **Conferenza Spettacolo "Escritas Migrantes"**, presentata da Emilio Franzina con Patrizia Laquidara (voce) e Mirco Maistro (fisarmonica).

L'evento, che si svolgerà alle ore 21.00 presso la Serraria Souza Pinto, è sponsorizzato dalle aziende Artes Gráficas Formato, Etros Engenharia, Marangoni do Brasil e Seris Serviços Técnicos. L'organizzazione è a cura dell'Associação Ponte entre Culturas.

Il professor Emilio Franzina è docente di Storia contemporanea all'Università di Verona. Il suo campo d'indagine preferito è quello dei movimenti migratori di massa con particolare riguardo alla storia del Brasile, dell'Argentina e dell'America Latina da un lato e dell'area regionale veneta e dell'Italia continentale da un altro. Titolare di una vasta bibliografia su temi di storia prevalentemente dell'Ottocento e del Novecento e di svariati volumi sull'emigrazione, Franzina è anche un grande appassionato di musica e studioso della "canzone dell'emigrazione" del quale è diventato anche un eccellente interprete.

La conferenza spettacolo, che dal 2002 è stata presentata in università e festival italiani ed europei, è una formula inventata da Franzina per rievocare, con suoni e melodie del passato, fatti e vicende dell'emigrazione, e di allestire narrazioni e racconti di sicura qualità, senza nulla sacrificare al rigore della ricostruzione storica.

Accompagnano Franzina il musicista italiano Mirco Maistro alla fisarmonica e

la cantante Patrizia Laquidara, talentuosa interprete della musica popolare italiana, appassionata di musica brasiliana e vincitrice di due premi al Festival di Sanremo 2003. Patrizia ha composto il brano "Noite e luar" (colonna sonora del film "Manuale d'amore") e nella primavera del 2007 ha inciso a New York il suo 3° CD "Funambola", prodotto da Arto Lindsay.

Giusi Zamana

A Itália será o país homenageado na VIII edição do Salão do Livro e Encontro de Literatura, que acontecerá em Belo Horizonte de 14 a 24 de junho, na Serraria Souza Pinto.

Mesas-redondas, bate-papos, encontro com escritores e oficinas integrarão a programação de uma das mais importantes iniciativas do país, realizada pela Prefeitura de Belo Horizonte, por meio da Fundação Municipal de Cultura em parceria com a Câmara Mineira do Livro.

No dia 14 de junho, no âmbito do Salão do Livro, o Consulado da Itália de Belo Horizonte estará promovendo a Conferência Espetáculo "Escritas Migrantes", apresentada pelo historiador italiano Emilio Franzina, acompanhado por Patrizia Laquidara (voz) e Mirco Maistro (acordeon). O evento, que acontecerá às 21.00 horas na Serraria Souza Pinto, conta com

o patrocínio das empresas: Artes Gráficas Formato, Etros Engenharia, Marangoni do Brasil e Seris Serviços Técnicos e realização da Associação Ponte entre Culturas.

Emilio Franzina é Professor de História contemporânea na Universidade de Verona (Itália). Autor de uma extensa bibliografia sobre a história dos séculos XIX e XX e sobre a história das migrações, Franzina é também um apaixonado estudioso da "música da emigração".

O conferência espetáculo "Escritas Migrantes", que desde 2002, já foi apresentada em numerosas universidades e festivais da Itália e da Europa, é uma fórmula criada pelo autor para resgatar, através das músicas e das melodias do passado, fatos e acontecimentos relacionados com a história da emigração italiana, encenando espetáculos de altíssima qualidade artística que preservam a rigorosidade da reconstrução histórica.

Franzina será acompanhado pelo músico italiano Mirco Maistro no acordeon, e pela cantora Patrizia Laquidara, talentosa interprete da musica popular italiana, apaixonada por MPB e ganhadora de dois prêmios no Festival de Sanremo de 2003. Patrizia, que acaba de gravar em New York seu 3° CD, é autora e interprete da musica "Noite e luar", trilha sonora do filme "Manual de amor".



VIII SALÃO DO LIVRO

LOCAL: SERRARIA SOUZA PINTO

DATA: DE 14 A 24 DE JUNHO

HORARIO: DE 9 AS 22 HORAS

In mostra l'Arte della Velocità

Em mostra a Arte da Velocidade

Dedicata al Futurismo, la mostra "Speed: A Arte da Velocidade", che si terrà dal 12 giugno al 30 settembre presso la "Casa Fiat di Cultura", riunirà 183 opere d'arte tra dipinti, sculture, automobili, film, fotografie e oggetti di design provenienti da importanti musei italiani e da collezioni brasiliane, in rappresentanza di maestri come Giacomo Balla, Carlo Carrà, Umberto Boccioni, De Chirico, Enrico Prampolini e molti altri.

La mostra, che parla del quotidiano e del ritmo della società, riunisce diversi linguaggi: cinema, pubblicità, pittura, manifesti, maquette. In ciascuna delle 11 sezioni sarà possibile compiere un viaggio nel tempo e ricostruire l'influenza del Futurismo sulla società e il suo modo di rapportarsi con la modernità e l'avvento della tecnologia.



Carrà, Umberto Boccioni, De Chirico e Enrico Prampolini.

A exposição, que fala do dia-a-dia e do ritmo da sociedade, congrega diferentes linguagens: cinema, publicidade, pinturas, manifestos, maquetes. Em cada uma das 11 seções será possível fazer uma viagem no tempo e mostrar como o futurismo influenciou toda uma sociedade e seu modo de lidar com a modernidade e com o advento da tecnologia.

SPEED: A ARTE DA VELOCIDADE

DATA: 12 DE JUNHO A 30 DE SETEMBRO

ENTRADA GRATUITA

HORÁRIO: TERÇA A SEXTA-FEIRA, DAS 10H ÀS 21H - SÁBADOS E DOMINGOS, DAS 14H ÀS 21H

LOCAL: CASA FIAT DE CULTURA

RUA JORNALISTA DJALMA DE ANDRADE, 1.250 - BELVEDERE - NOVA LIMA - MG

Festa da "Família Trentina" em Betim

Il 9 giugno 2007, si terrà la "Festa della Famiglia Trentina", in un sito vicino a Betim, a Mario Campos, dalle ore 11:00 alle 18:00, con messa campale celebrata da P. André Callegari, seguita da un churrasco, con bibite, birra, musiche italiane attuali e molta cultura italiana.

È in programma anche la formazione del Gruppo di Danza Tirolese.

Il costo della partecipazione è di R\$ 15,00 a persona (minori di 12 anni, non pagano).

Per informazioni: Ezzio (8417-2505) o a Viviane (8712-0647).

No dia 09/06/2007 se terá a "Festa da Família Trentina" em um sítio próximo de Betim, em Mário Campos de 11 às 18:00 horas, com missa campal celebrada por Pe. André Callegari, seguida de churrasco, refrigerantes, cerveja, músicas italianas atuais e cultura Italiana.

Em pauta também a formação do Grupo de Dança Tirolesa.

O custo de participação é de R\$ 15,00 (menores de 12 anos não pagam).

Informações com Ezzio (31) 8417-2505 ou Viviane (31) 8712-0647.

Site: <http://www.trentini.com.br>



FIQUE POR DENTRO!

Para ficar por dentro dos eventos organizados pela comunidade italiana, pode fazer contato com as seguintes associações regionais e culturais que existem em nossa cidade, pedindo para ser incluído em suas mailing-list.

- **ACIBRA-MG**

acibramg@pib.com.br

- **Ponte entre Culturas**

pontentreculturas@ig.com.br

- **Ass. Piemontesi nel Mondo**

olivero@comec.com.br

- **Ass. Giovani del Veneto**

wallacearmani@yahoo.com.br

- **C.A.R.I. - Commissione delle Associazioni Regionali Italiane**

panicali@ig.com.br

- **Circolo Trentino di Belo Horizonte**

belohorizonte@trentininelmondo.it

- **Ass. Amici del Veneto di MG**

gege@task.com.br

- **Ass. Emilia-Romagna**

contatoaemiliaromagna@ig.com.br

- **Unione Laziale nel Mondo**

unionelaziali@yahoo.com.br

- **Unione Marchigiani do Brasil**

panicali@ig.com.br

- **Ass. dei Campani**

campaniamg@yahoo.com.br

- **Circolo Sardo**

annepires@hotmail.com

- **Istituto Biaggi**

bbiaggi@ig.com.br

- **AGITA - Ass. Gioventù Italiana**

panicali@ig.com.br

- **AVESOL - Ass. Veneta do Vale do Medio Rio Doce - Solidariedade**

marialuizafazolo@yahoo.com.br

Partecipe!

